

A Radio interview with

The Kingston Trio – 1983

May 15, 1983 INTERVIEW, WNEW-FM, New York City -- Pete Fornatale

The following interview with the Trio was recorded in 1983 when the Trio played a benefit show at Carnegie Hall in New York City. The Trio at the time consisted of Bob Shane, Roger Gambill, and George Grove.

DJ - "The Kingston Trio."

(Recorded song plays "Looking For The Sunshine.")

"That is the title song from the brand new album by the Kingston Trio, 'Looking For The Sunshine.' What a pleasure it is to say that, the brand new album."

BOB SHANE - "Boy, I'll say!"

DJ - "I'm here with Bob Shane, Roger Gambill, and George Grove, the current configuration of the Trio. In fact, the longest in terms of longevity as far as staying together is concerned."

BOB SHANE - "We've been together for 7 years now. The first group was four and a half and the second group was five and a half."

DJ - "So, add it all up together, does that make 25? No? Never mind. This is not a math exercise. All in all, Bob, it has been a quarter of a century. To what do you contribute the longevity and popularity of the Kingston Trio?"

BOB SHANE - "Well, my dad told me if I smoked 5 cigars in the morning and 5 cigars at night..." (LOL)

このトリオとのインタビューは、1983年にニューヨークシティのカーネギーホールで慈善公演を行った時に録音された。その時のトリオはボブ・シェーン、ロジャー・ギャンビル、そしてジョージ・グローブで構成されていた。

DJ : 「キングストトリオの皆さんです。」
(「ルッキング・フォア・ザ・サンシャイン」が流れてくる。)

「この曲はキングストトリオのできたてのアルバムから「ルッキング・フォア・ザ・サンシャイン」。できたてのアルバムを紹介できるなんていいですね」

ボブ・シェーン: 「「本当に、その通りだよ」

DJ : 「ボブ・シェーン、ロジャー・ギャンビル、そしてジョージ・グローブという現在のトリオ構成です。実際、同じメンバーが続いていて長寿という意味では最長ですね」

ボブ・シェーン: 「もう7年間一緒にいる。最初のグループは4年半、2つ目のグループは5年半だった」

DJ : 「全部を足し上げると、25年になる？ 違うかな？ まあいいです。これは算数の練習じゃない。ボブ、要するに4半世紀になったということですね。キングストトリオの長寿とか人気にあなたはどうか貢献したのでしょうか？」

ボブ・シェーン: 「ええっと、親父が僕に葉巻を朝に5本、夜に5本吸ったかどうか聞いた……」(大声で笑う。)

DJ - "Sounds like George Burns not the Kingston Trio! Do you step back and try to be objective about it and analyze it?"

BOB SHANE - "No. We are a working, professional, entertaining act. This is what we do for a living and if we sell a few records to boot that's fine. Primarily, we always have been a touring, entertaining entity. That's it."

DJ - "But there was a point, whether you intended it to be or not, it doesn't matter because there are higher powers at work here, there was a point where the Trio spearheaded an entire folk boom in this country. Why do you think you were in the vanguard of that?"



BOB SHANE - "Well, I really don't know, to tell you the truth. We started off playing calypso. That's how we got the name 'Kingston.'"

DJ - "Right."

BOB SHANE - "And then somebody else seemed to be doing it better, so we just went on to the next thing which was sort of folk oriented material because we had all been involved with listening to the Weavers, Josh White, and right down the line, Cynthia Gooding and Theodore Bikel and things like that on the old Folkways Albums. And we had also listened to Harry Belafonte and Elvis Presley and Hank Williams and everybody you could think of. So we just like all kinds of music."

DJ : 「キングストン trio じゃなくてジョージ・バーンズ(コメディアン/俳優/作家。葉巻を吸うのがトレードマーク。)みたいだ。話を戻して、客観的にこれを分析しませんか？」

ボブ・シェーン: 「我々はプロとして人を楽しませるステージに頑張っている。生活のためにも、レコードが少しでも売れば最高だ。まず第一に、いつも巡業ツアーに出て、人を楽しませているというのが実態さ。それだけだ」

DJ : 「でも一つポイントがあった。それを意図していたかどうかは仕事にはより大きな力が働くから大した問題ではないけど、キングストン trio がこの国のフォークブーム全体の先頭に立ったということがポイントでした。何故その先駆者だったかについてはどう思いますか？」

ボブ・シェーン: 「本当のことを言うと、よく分からないんだ。僕らはカリプソの演奏でスタートした。それが『キングトン』という名前の由来だよ」

DJ : 「なるほど」

ボブ・シェーン: 「それから他の誰かがカリプソをもっとうまく演奏していたから、僕らは次にフォーク志向の歌を目指すことにした。何故ならその頃我々全員がウイバースを聴くことに熱中していたんだ。他にはジョッシュ・ホワイト、その後には古いフォークウェイズのアルバムのシンシア・グディング、そしてセオドル・バイクルなど。それからハリー・ベラフォンテやエルビス・プレスリー、そしてハンク・ウィリアムスとか考え付く歌手みんなだ。だからあらゆる種類の音楽が好きなんだ」

We had three guys with banjos and guitars. Heck, by the year 1959 we got a Grammy for being the best country and western group of the year. They didn't know what we were, either!"

"But we were just there at the right place at the right time. And some people saw our success and saw the fact that we were doing it with a lot of folk music and currently written folk-sounding music, which will probably be the folk music of tomorrow, but a lot of people just jumped on the band wagon and goes, 'Fun!'"

DJ - "Well, I have been promising our listeners for the last couple of weeks that Bob Shane himself would be here to tell the TRUE story of 'Tom Dooley,' which was, perhaps, your biggest success in those early days. Would you now fulfill that promise on this broadcast?"

BOB SHANE - "No!" (LOL)



ROGER GAMBILL
-
"Wrap it up!"
(LOL)

BOB SHANE - "Sure. We recorded the song in '58 and it was part of the first album. I heard it originally on a Tarriers album, a speeded up version, and then the other fellows heard the version the guy who is given credit, I guess, for collecting it, Warner, something like that..."

我々はバンジョーとギターを持った3人組だった。1959年にグラミー賞の最優秀カントリー&ウエスタングループに選ばれたけれど、彼らも僕らは何者か知らなかった」

「でも僕らはいい時にいい場所にちょうどいたということ。一部の人は僕らの成功を見て、僕らがたくさんのフォークソングや多分将来はフォークミュージックになっていくような最近書かれたフォーク調の曲を歌っていたということに気が付いていた。でも、多くの人は時流に乗っただけ、そして突っ走った。『楽しいぞ!』」

DJ : 「えーと、実はボブ・シェーン本人がここに来てくれて、「トムドローリー」の本当の物語を話してくれると、この2週間ほどリスナーに約束しているのですが、この歌は多分最初の頃最もヒットした歌でした。この放送でその約束を果たして頂けますか？」

ボブ・シェーン: 「果たせません!」(大きな声で笑う。)

ロジャー・ギャンビル: 「黙れ!」(大きな声で笑う。)

ボブ・シェーン: 「もちろんだ。トムドローリーは1958年のレコーディングで、この歌は最初のアルバムの1曲だった。もともとタリアーズのアルバムで聞いたことがあった。それはもっとテンポの速いバージョンだ。その後ある人のバージョンを聴いた。彼は著作権を持っていた、多分、彼が収集したのかも。名前はワーナーとっていた気がする・・・」

ROGER GAMBILL - "Lomax."

ロジャー・キャンビル: 「ロマックス」

BOB SHANE - "No, no, it was a guy named..."

ボブ・シェーン: 「違う、違う。その男の名前は・・・」

DJ - "Jeff Waner."

DJ : 「ジェフ・ワーナー」……(*1)

BOB SHANE - "Jeff Warner or something like that. They saw him audition at the Purple Onion and they heard him do it. So we took the backgrounds we had on that and we eventually rewrote it just enough to try and claim it for our own and signed our name to it, got sued and lost because it was in Lomax's collection before that. But, after we sold about 6,000,000 records of this thing, we went to Wilkes County, North Carolina, where, strangely enough, both of my partners now are from, originally, and we went to the grave out in Ferguson, North Carolina. As we were coming back from the grave, there were these three old fellows sitting at a country store. They pointed at me and laughed at me and I went over there and said 'What's so funny?' And they said, 'Well, if you go down to the courthouse at Statesville, North Carolina, look in the archives' records there in the prison at Statesville.' That's where Tom Dula was incarcerated from 1863 to '67 for killing Laura Foster. He just awaited hanging there all that time during the Civil War period until after the war, and it is on record that the county coroner wrote in there and said, 'Go ahead and hang the poor devil before he dies of the dread disease while in prison.' And all along, Tom Dula evidently claimed that he killed Laura Foster because she gave him syphilis."

ボブ・シェーン: 「ジェフ・ワーナーかそんな名前だった。皆パープルオニオンのオーディションで彼を見ていてそして彼が歌うのを聴いていた。だから僕らはその歌の背景事情を調べ、自分達のものにするため結局書き直して、僕らの名前を署名した。でも訴えられて負けてしまった。これ以前にロマックス(アラン・ロマックス、民族学者、フォークソングの収集家)のコレクションに入っていたんだ。でもこの歌で6百万枚売り上げ、ノースカロライナのウイルキス郡に行った。不思議だけど現在の仲間(ロジャーとジョージ)の2人がここの出身なんだ。で、ノースカロライナ、ファーグスンにあるお墓に行って、お墓から戻ってくるとカウンティストア(郡行政当局のサービスカウンター/窓口)に座っている3人の老人がいた。彼らは僕を指さして笑ったので、彼らのほうに歩いていき、「何がそんなにおかしいの?」と言った。すると彼らは言った。「もしノースカロライナ、ステーツビルの郡庁舎に行くのなら、ステーツビルの刑務所にある記録保管所に立ち寄ってごらん。そこはトム・デューラがローラ・フォスターを殺した罪で1863年から67年まで投獄されていた所だ。彼はそこで縛り首になるのを待っていた。南北戦争の間、そして戦争が終わるまでずっとだ。そのことは郡の検視官が残した記録に書いてある。そして言った。『行ってごらん、そして刑務所の中でひどい病気にかかって死ぬ前にそのかわいそうな奴を吊るしてあげて。』トム・デューラは初めからはっきりとローラ・フォスターに梅毒を移されたので殺したと主張して。」

(*1) 訳注: フランク・ワーナー

DJ - "And that is the true story..."

DJ : 「それが真実の話なんですね・・・」

BOB SHANE - "As I know it!" (LOL)

ボブ・シェーン: 「知っている範囲でね」(笑)

DJ - "When you recorded it for that first time, did you instantly hear it as a single? How did it get chosen?"

BOB SHANE - "No, we chose all the material the same way we always chose the material, just singing a whole bunch of kinds of music that we liked. A couple of deejays in Salt Lake City picked 'Tom Dooley' off and started plugging it as a kick and it put enough pressure on the album that it happened we were playing a concert in Salt Lake City that week and it sold 5,000 albums at one store! And we saw something was coming and that they were buying it for 'Tom Dooley' and getting interested in the rest of the music at the same time. So, you can say that 'Tom Dooley' actually kicked off the whole buying of that album to start with so that people would listen to it all on one time, all those different songs, and they like all of 'em."

ROGER GAMBILL - "The song at the time was over 75 years old, so it should prove something to people in the music business now that we've run out of notes, see, and we are going to have to go back and do things a different way with a different attitude and it's going to go back to interpretation again. A good tune and good interpretation."

DJ - "Good taste is timeless."

ROGER GAMBILL - "Let's hope."

DJ - "Would you do a little of it for us?"

TRIO SINGS PART OF "TOM DOOLEY"

DJ - "Now, why do you think such a tale would capture the imagination of the public the way that it did?"

DJ : 「最初にレコーディングした時、すぐにシングルで聴いたのですか？どうしてこの曲がシングルに選ばれたのですか？」

ボブ・シェーン: 「僕らは全ての曲を同じように選んでいた。気に入った歌全部をそのまま歌っていた。ソルトレークシティの2人のDJが「トムドローリー」を狙い撃ちし、おもしろがって盛んに宣伝し始めた。アルバム売り上げにも相当な圧力があり、その週たまたまソルトレークシティで公演を行ったら、ある店舗では5千枚のアルバムが売れたということだった！我々は何か予感らしきものを感じていた。しかも「トムドローリー」を聴くためにアルバムを買ってくれる。そして同時に他の曲にも興味を持つようになる。だから「トムドローリー」は実際にアルバム購入のきっかけを作ってくれた。購入後は1回に全部の曲、つまり違う曲を聴いてくれ、曲全部を好きになってくれる」

ロジャー・ギャンビル: 「この曲はその時には75年以上も経っていた歌だった。従って曲を切り替えていた音楽界の人達に何かを示してくれた。古い時代に戻り違った態度で違う方法で物事に対処し、そして再び独自の解釈で演奏する。良い曲と良い演奏ということだ」

DJ : 「良い嗜好は永遠ですね」

ロジャー・ギャンビル: 「そう願いたい」

DJ : 「それをちょっとやって頂けますか？」

(トリオがトムドローリーの一部を歌う)

DJ : 「さて、トムドローリーが示したように、こういう物語が大衆の注意を引くのは何故だと思いますか？」

BOB SHANE - "Well, if you had a public hanging in Madison Square Garden it would probably be sold out in an hour." (LOL)

DJ - "And that is that! I asked you this once on the phone, Bob. I wonder if you remember your answer. I said that it's been 25 years of playing that song now. Do you ever get tired of it? Do you remember what you said?"

BOB SHANE - "Ha, ha, it depends on how I felt at the time!"

DJ - "You remember Chico Esquella?"

BOB SHANE - "No."

DJ - "That's the character on 'Saturday Night Live' who says, 'Baseball has been very good to me.' And your reply was..."

BOB SHANE - (In Spanish accent) "Tom Dooley has been very good to me." (LOL)

ROGER GAMBILL - "I would like to, if we could hang him again, we would (EML - even more laughter) if we could find some poor devil!"

DJ - "That was Roger Gambill, second longest in longevity..."

ROGER GAMBILL - "Let's explain that! It probably needs to be a little more defined."

BOB SHANE - "The second longest in the group."

DJ - "That says it. Roger, do you remember the first time you ever heard the Trio? I don't mean played with them."

ボブ・シェーン: 「うーん、もしマジソンスクエアガーデンで公開絞首刑が行われたら、恐らく1時間で売り切れるだろうね」(大きな声で笑う。)

DJ : 「それで決まりですね！ボブ、以前これについて電話で尋ねたことがあります。その時の返事を覚えていますか？こう尋ねました。この歌を歌い続けてもう25年間、これまでにいやになったことはありますか？そのときの返事を覚えていますか？」

ボブ・シェーン: 「(笑)、その時どう思っているかによるね」

DJ : 「チコ・エスケーラを覚えていますか？」

ボブ・シェーン: 「いいえ」

DJ : 「彼は『サタデイトナイト・ライブ』の登場人物で、こういっています。『野球は僕にとっても優しかった。』そしてあなたの返事は・・・」

ボブ・シェーン: 「(スペイン語のアクセントで) トムドーリーは僕にとっても優しかった」(大きな声で笑う。)

ロジャー・ギャンビル: 「彼をもう一度縛り首に出来るならやってみたいものだ。やってみたいね(EML/もっと大声で笑う。)、もしあわれなやつを見つけたら！」

DJ : 「さすが、ロジャー・ギャンビル、(グループ在籍の)長さでは2番目・・・」

ロジャー・ギャンビル: 「説明させてくれ！恐らくもう少し意味を明確にする必要がある」

ボブ・シェーン: 「グループで2番目に長いんだ」

DJ : 「その通りですよ。ロジャー、トリオを初めて聞いたときの事を覚えていますか？一緒にプレーした時じゃなくて・・・」

ROGER GAMBILL - "Oh, yes! Yes, I've studied music since the time I was five and I'm almost 41 years old, so I'm of that vintage."

DJ - "O. K."

ROGER GAMBILL - "I was in high school in 1957 - 58 and participating in music and here's three guys from California who were absolutely number one, singing a song about our local folk hero, Tom Dooley. So, I attached myself, especially being a man from North Carolina, and being influenced by gospel and blue grass and all of that kind of music, I really became an enormous fan of the group. And I continued to do all kind of music but I was very familiar with the music and I really was one of those people that got to live out a fantasy. When you become a fan of a group and you sing along with them, you learn their tunes, having no idea I would one day be representing an honest evolution of that same thing. But I think it was one of the reasons that I have been able to contribute some."

DJ - "How did you make the connection? How did your fandom translate into..."

ROGER GAMBILL - "Well, it was intimidating a little bit and I thought about it for a while before I told Bob I would like to do it and I still kind of gave myself a couple of years and had I not felt like it was going somewhere, and this has been ten years ago, I think I would have stepped aside. But we did see it evolve and it's been a lot of fun. Each week has been better. Each year has been better. It's been a ten year overnight success again." (Laughter)

ロジャー・ギャンビル:「勿論、僕は5歳の時から音楽を勉強していたんだ。でもう41歳だから僕もビンテージだよ」

DJ : 「うん、それで」

ロジャー・ギャンビル:「1957年と58年は高校時代、音楽には関与していた。そこにカリフォルニアから間違いなくナンバーワンの3人組がやって来て、われらの土地のヒーロー「トムドローリー」の曲を歌った。僕は特にノースカロライナ出身であることを愛している。そしてゴスペルやブルーグラスといった種類の音楽に影響を受けている。僕は本当にグループの大ファンになってしまった。あらゆる種類の音楽をやり続けた。音楽にはとても精通したが死ぬまでファンタジーの世界で暮らそうとする人達の一人だった。あるグループのファンになって彼らと一緒に歌い、彼らの歌を覚え、何も考えずに、いつか同じことを立派に発展させることを夢見ている。でも、それが多少貢献できている理由の一つだと思う」

DJ : 「どのように関係が出来たのですか？どのようにファン層からメンバーの一員に・・・」

ロジャー・ギャンビル:「それはちょっと自信を失うような話だ。僕はポップに話をする前にしばらくの間そのことを考えていた。僕は一緒にやりたかったし、そのことをまだ2年間も考えていた。そしてその話が進んでいくとは全く思ってもいなかった。これは10年前のことで、身を引くべきだったとも思っている。しかし進歩していることも分かったし、とても楽しかった。毎週ごとに良くなり、毎年良くなっていった。10年をかけたにわか成功だったよ」(笑)

DJ - "I'm going to put the same question to George Grove who is the new kid in the group."



GEORGE GROVE -
"I don't blame you for
doing that!"

DJ : 「ジョージ・グローブにも同じ質問をしたい。グループでは新しいメンバーですね」

ジョージ・グローブ: 「よく訊いてくれました」

DJ - "George, how many years has it been for you?"

DJ : 「ジョージ、もう何年経ちましたか？」

GEORGE GROVE - "I'm working on seven, now."

ジョージ・グローブ: 「現在、7年ですね」

DJ - "The new kid, seven years, I see. (All, laughter.) When did you first hear of the Trio?"

DJ : 「新人で7年ですって。(全員が笑う) トリオを最初に聴いたのはいつでした？」

GEORGE GROVE - "Well, when I was about (intentionally mumbles) years old."

ジョージ・グローブ: 「えーと、大体(わざと口もって)・・・だったね」

BOB SHANE - "Thank you, George!"

ボブ・シェーン: 「ありがとう、ジョージ」

GEORGE GROVE - "My oldest sister brought home the 'hungry i' album. At the time I had been studying piano for 6 or 7 years, which I majored in, piano and trumpet."

ジョージ・グローブ: 「一番上の姉がハングリーアイのアルバムを家に持ってきた。その頃僕は6年か7年ほどピアノを勉強していた。ピアノとトランペットを専攻していたんだ」

BOB SHANE - "It's really been handy!"

ボブ・シェーン: 「本当に手先が器用だったんだ」

GEORGE GROVE - "When I heard the Kingston Trio with the banjo and guitar, I said, 'That's for me!' and it culminated in being persuaded, shall I say, in going to Atlanta. Roger called me and said, 'Would you come down and consider doing this?'"

ジョージ・グローブ: 「バンジョーとギターのキングストントリオを聴いた時、僕は言った、『これは僕のものだ。』そしてそれは説得されアトランタに行くことで実を結んだ。ロジャーから電話があった。「来てくれないか、そして(一緒に)やることを考えてほしい」

DJ - "What had you been doing professionally pre-Trio?"

DJ : 「トリオに参加する前、プロとしては何をやっていましたか？」

GEORGE GROVE - "I had written and recorded TV jingles and I had been in Nashville, playing guitar and banjo, that route. But then they called me and I went down to Atlanta and they discovered that we held the same basic tenet, that honesty is the most important thing..."

ROGER GAMBILL - "And if you can fake that, you've got it made! (LOL) He's not giving himself enough credit. He's the technician in the group and adds a very strong musical validity and it hasn't affected Bob or me either one!" (LOL)

DJ - "Did I not hear or read that there has even been a new dimension of the Trio in terms of symphonic involvement? Who can tell me about that?"

BOB SHANE - "True, we do about 20 symphonic concerts a year now. We've built them up in the last two or three years. In fact, we are probably going to do a lot more. We just got offers from Anchorage, Oklahoma City, Denver, and every place you can think of that have symphonies. We are a good pop thing for their symphonies and fund-raisers. It's a good match; a nice easy match because the songs we do are simple and they sound really nice with a symphony."

ROGER GAMBILL - "To hear 'Scotch and Soda' with an 80 piece symphony is super!"

DJ - "You know, you just said the magic words. I have been told not to let this man out of this room unless he does, in fact, perform that song."

ROGER GAMBILL - "You can keep him whether he performs that song or not!" (LOL)

ジョージ・グローブ: 「僕はテレビのコマーシャルソングを作曲し録音していた。またギターとバンジョーを弾きナッシュビルに住んでいた。その時電話があり僕はアトランタに行った。そして我々が同じ考えを持っていることを発見した。正直が最も大事なことなんだということを..」

ロジャー・ギャンビル: 「そして万一だましたら、そうだったよね! (大きな声で笑う。)彼は自分の功績を十分には認めていない。彼はグループの中ではテクニシャンだしとても強い音楽上の効力を加えている。そしてポップあるいは僕のどちらにも影響は及ぼしていないんだ」(大きな声で笑う。)

DJ : 「交響楽を取り入れているというトリオの新しい領域については聞いていなかったです。どなたに聞いたらいいいのでしょうか?」

ボブ・シェーン: 「その通り、現在年間およそ20回の交響楽コンサートを開いている。この2年あるいは3年でこれを作り上げた。それどころか多分もっとたくさんやるつもりなんだ。ちょうどアンカレッジ、オクラホマシティ、デンバー、そして交響楽団があるほとんどの町から申し入れがきている。我々は交響楽団や基金調達組織には好都合のポップグループだ。良い組み合わせ、素敵で楽な組み合わせなんだね、理由は歌う歌がシンプルで交響楽とはとても合うんだ」

ロジャー・ギャンビル: 「80人の交響楽団と共演で「スコッチ & ソーダ」を聴くのは最高さ!」

DJ : 「えーと、魔法の言葉をちょうど言いましたね。これを歌うまでこの人を部屋から出さないように本当に言われました。演奏してください」

ロジャー・ギャンビル: 「その歌を演奏するかどうか彼を缶詰にしてもいいよ」(大きな声で笑う。)

DJ - "Bob, on an average, every night?"

DJ : 「ボブ、平均すると毎晩ですか？」

BOB SHANE - "I've sung this song probably about 9,000 times."

ボブ・シェーン: 「この歌を多分9千回は歌ったね」

DJ - "Do you remember the first time..."

DJ : 「最初に歌った時を覚えていますか？」

BOB SHANE - "Sometimes I know it."

ボブ・シェーン: 「時にはね」

ROGER GAMBILL - "Have you ever heard the story of where he got this tune? Tell him where you got it. This is a good story, Pete."

ロジャー・ギャンビル: 「この歌を手に入れた場所の話聞いたことある？その場所を話してあげたら・・・いい話だよ、ピート」

DJ - "All right."

DJ : 「いいですよ」

ROGER GAMBILL - "Your listeners will enjoy this."

ロジャー・ギャンビル: 「放送を聴いている人達は喜ぶよ」

BOB SHANE - "A guy walked up to me and said, 'Here's a song called 'Scotch and Soda.' Will you do it?'" (LOL)

ボブ・シェーン: 「一人の男が僕のところにやって来てこう言った。「『スコッチ&ソーダ』という名の歌がある。歌ってくれますか？」(大きな声で笑う。)

DJ - "A raconteur if ever there was one."

DJ : 「正真正銘の話上手な人ですね」

ROGER GAMBILL - "Come on, now. The Seavers are back in town. Tell the story."

ロジャー・ギャンビル: 「いいかげんしろよ、さあ、シーバーズが町に戻っている。さあ、話せよ」

BOB SHANE - "Sure. O. K. Well, this is for you, Tom Seavers."

ボブ・シェーン: 「いいとも、これは、トム・シーバーズ、君にだよ」

"When Tom Seavers was about nine, his parents gave us 'Scotch and Soda' in Fresno, California. Dave Guard was going out with his older sister, Katie, at the time at Stanford. We stopped off at their house driving down from Stanford to L. A. around Thanksgiving and we stopped off at their place for dinner. After dinner, they brought this piece of music out that they had heard in 1932 in Phoenix, Arizona, on their honeymoon, that a backroom piano player had been playing. They liked the song so much that they had him write it out for them but he never signed it. They had this old sheet and they took it out and sang the song for us and we said we would like that song."

「トム・シーバーズがおよそ9歳の時、彼の両親が我々にカリフォルニアのフレズノで「スコッチ&ソーダ」を提供してくれた。その時スタンフォードにいたデイブ・ガードは姉のケイティと外出していた。感謝祭の頃、我々はスタンフォードからロサンジェルズにドライブしている途中でシーバー家に立ち寄った。夕食のためその場所に立ち寄ったのである。夕食後、この歌の楽譜を持ってきてくれた。彼らは1932年、新婚旅行で行ったアリゾナ州フェニックスで裏の部屋のピアノ演奏家がこの曲を弾いていたのを聞いた。この歌がとても気に入ったので彼に楽譜に書いてもらったのだがその時彼は署名をしなかったのだ。彼らはこの古いシート(楽譜)を保有し、眺めたり我々のために歌ってくれた。そして我々もこの歌が気に入った」

"Originally, Dave Guard was going to sing it but he couldn't get the right feeling into it, so I ended up singing it. The song is anonymous and at a later date, Dave went and put his name on it to collect the writer's royalties on it which, I think, we gave some to the Seavers." (Laughter)

DJ - "We'll find out, I'm sure!"

BOB SHANE - "Tom, get a hold of us!"

ROGER GAMBILL - "And if you believe that, may London Bridge one day appear in Arizona!"

(BOB SINGS "SCOTCH AND SODA.")

DJ - "A million college romances just flashed through in the tri-state listening area!"

BOB SHANE - "It never did any good for me!" (Laughter)

ROGER GAMBILL - "You were luckier than most, Pete! (LOL) I thought we were going to talk about OUR accomplishments!" (LOL)

DJ - "Oh, my, my, I'm outnumbered here. You noticed that, I'm sure. I have to ask you about the reunion special that ran on Public Broadcasting a year or so because it was such a fun and at the same time, moving program for the viewers. Was it that for the participants as well?"

BOB SHANE - "Uh, different things for different participants."

DJ - "All right."

BOB SHANE - "I'm sure."

「本来は、デイブ・ガードがこの曲を歌うことになっていましたが彼はこの曲にマッチする感情を入れることが出来なかった。で、歌うことをあきらめた。この歌は作者不明だが後になってデイブが著作権料を手にするためこの歌に彼の名前を記入してしまった。思うに、いくらかはシーバー夫妻に上げるべきだった」(笑)

DJ : 「見つけてあげるよ。本気だよ」

ボブ・シェーン: 「トム、僕らに連絡をとってくれ！」

ロジャー・ギャンビル: 「そしてそれを信用してくれたら、いつかロンドンブリッジがアリゾナに出現することを祈っています。」

(ボブがスコッチ&ソーダを歌う。)

DJ : 「たくさんの大学のロマンスがちょうど3つの州をカバーする放送エリアでピカッと光った」

ボブ・シェーン: 「僕には良いことは何もなかったよ。」(笑)

ロジャー・ギャンビル: 「君は大抵の人よりは幸運だったよ。ピート！(笑)我々の業績について話し合うはずだったね！」(大きな声で笑う。)

DJ : 「おっと、ここでは数で負けている。気が付いたね。きっと。1年当たり前にPBSで放送されたトリオの再結成特別版について聞かなくてはなりません。理由は本当にすばらしかったし同時に視聴者を感動させるプログラムでした。出演者にとってもそうだったのですか？」

ボブ・シェーン: 「うーん、参加者によって違うと思う」

DJ : 「なるほど」

ボブ・シェーン: 「確かだね」

DJ - "Did you, George and Roger, feel comfortable in that context or intimidated by it?"

ROGER GAMBILL - "Perfectly comfortable."



GEORGE GROVE - "Totally comfortable."

DJ - "No problems?"

ROGER GAMBILL - "None. Nick Reynolds, for instance, and John Stewart, also, Dave Guard, uh, we're not as close to Dave as we are with Nick. Nick and I are just the best of friends."

DJ - "He wrote the liner notes for your..."

ROGER GAMBILL - "Yes, we see Nick quite often and we correspond and chat on the phone about this and that or the other and Nick is just a big fan of the group. And John opened the show for us up at Lake Tahoe at Caesar's Palace last summer.

"No, they've been so supportive. Nick is so excited now that the group has evolved to a point that it's let him know that it SHOULD be continued, you know, because he said, in '68, 'It's over.' He is so excited now. He is like a kid. Somebody came over to the Fairmont Hotel in San Francisco the other night and Nick was just going crazy, applauding from six or eight tables and this guy said, 'Would you please keep it down? We want to hear!'

DJ : 「ジョージとロジャーはこういう状況で快適でしたか、それとも威圧されましたか？」

ロジャー・ギャンビル: 「完全に快適だったね」

←オリジナルキングストントリオ、再結成特別版から

ジョージ・グローブ: 「まったく、快適だった」

DJ : 「本当ですか？」

ロジャー・ギャンビル: 「全く問題ない。例えばニック・レイノルズ、そしてジョン・スチュワート、またデイブ・ガード、我々はデイブとはニックと同じほどには親しくはない。ニックと僕は親友なんだ」

DJ : 「彼は皆さんのライナーノートを書いている・・・」

ロジャー・ギャンビル: 「そう、我々はニックといつも合っているし、連絡もとるし電話でもあれこれ話をしている。ニックはグループの大ファンなんだ。またジョンは去年の夏、レイクタホのシーザーズパレスで我々のためにショーを開催してくれた」

「彼らはとても協力的だった。ニックはとても興奮していて、グループがここまで進化した以上は継続するべきであると思った。グループは1968年に「解散」していた。彼は今も興奮していて子供のような。先日の夜、サンフランシスコのフェアモントホテルにある男がやってきた。ニックは気が狂わんばかりに6つあるいは8つのテーブルから拍手喝采をしていた。この音は言った。「静かにしてくれないか？聴きたいんだ。」

And he was just, you know, he was a little kid with it! And that's nice. George and I both feel that way 'cause we love it! I think that's what we put into it, probably more than musical expertise on my part."

DJ - "I have to ask you about this because it got such wide spread dissemination at the time. Shortly after the special was taped, there was a big article in the "Wall Street Journal" which claimed that the entire thing was a sham and that the relationship of the guys was dirt poor and that there was a lot of hostility and antagonism and if you watched the tape, you can see it, etcetera, etcetera. A, were you aware that was being said, and, I guess, Bob, mainly directed at you, B, was there any validity to that?"

BOB SHANE - "I've watched the tape and you don't see that. You don't see that on the tape. Somebody evidently got that from the grapevine that there were feelings like that. I think I'm a better actor than that! (Laughter) Really, I've seen the tape myself. No, the antagonism that was there was...there was a rip between Dave Guard and myself. We've gotten that pretty well straightened out since then. We had gone different ways.

You have to remember, first of all, Dave quit in '61 at the peak of our thing. And there were some definite ill feelings about that. We made the most of it and we got John Stewart and we just continued, you know, but here's this fellow, coming back years later, who we had to pay 'X' amount of dollars to, you know, a tremendous amount, and he's coming back later saying, 'I want to work again.' And so, I felt kind of pressed by that.

彼は全く、分かるだろう、彼はほんの子供なんだ。ジョージと僕の2人はそういう風を感じている。そういう彼が好きだからね。これが僕らが力を注いでいることだと思う。恐らく僕が担当する音楽上の専門知識以上にね」

DJ : 「一つ聞かなくてはならないことがあります。それはその時大変な話題を呼んだのですが、(再結成)特別版がビデオ化された後まもなく「ウォールストリートジャーナル」に大きな記事が載りました。それは全てのことがごまかした。しかも彼らの関係はひどくお粗末で、更に多くの敵意と対立がある。テープを見ればそれが分かる等々であった。

A、書かれているようなことに気が付いていましたか？多分、ボブが主として皆を指揮していたはずですよ。

B、この記事に正当性はあるのですか？」

ボブ・シェーン: 「テープは見たがそんなことはない。テープでは見られない。誰かが明らかにそういった感情があるというわさを聞いたんだろう。僕はそれよりはるかにうまい俳優だと思っている。(笑)テープを自分自身でよく見てみた。それは反目ではなく、えーと、デイブ・ガードと僕の間には亀裂があった。それ以来、それをうまく取り除くことが出来、別々の道を歩んだということだ。

まず最初に、デイブは我々の全盛期の1961年に止めたことを思い出してほしい。そしてそのときにはいくつかははっきりと陰悪なものがあった。この機会を最大限利用しジョン・スチュワートを入れて継続した。しかし、何年かして戻ってきた奴がいる。彼には「X」ドルという巨額のお金を払わなくてはならなかった。そして彼は後で戻って来てこう言った。「また仕事がしたい」そうだね、そのことで悩まされたのさ。

"As a result, well, when we rehearsed that show, I went into the studio with John and Dave and Nick and I said, 'Look, I want to drop any hostilities for this time and period and let's have a good time and do the best we can with it.' When we rehearsed the stuff in the studio, we were going to do the old songs just like they were. When we got done doing them, somewhere along the line, Dave started changing them. And it was so perplexing because we had just the day before rehearsed them another way. And it was as if he was trying to say, 'Look, here's what I can do for it now.' I would look over at Nick and Nick would say, 'Just follow me. I think I've got the beat!' (Laughter) He was changing beats and things and it just blew me! Then I realized it was going to be difficult anyway because I had been with three groups, I'm going to have to play three different rhythms. (Laughter) You know? So, that is what it was. It really was. It was a real kick to it but it was kind of a tongue-in-cheek kick. It was not that great, 'Oh, we're back together again!'"

DJ - "Then we won't be seeing them on a regular basis then?"

BOB SHANE - "You won't be seeing them again if I have anything to do with it! (LOL) Maybe 25 years from now."

DJ - "All right, we'd look forward to that. We're going to hold you to that promise! Maybe there is something to be said, though, for keeping one's feistiness and not mellowing after a quarter of a century."

「その結果として、そのショーのリハーサルをした時、僕はジョンとデイブ、そしてニックとスタジオに入り僕はこう言った。「いいかい、今回のコンサートでは休戦しよう、そしてベストを尽くして楽しくやろう」スタジオで古い曲を稽古した時、我々はかつてのように昔の曲を演奏することが出来た。リハーサルが終わろうとした時、手順のある部分で、デイブがその手順を変えようとした。その変更はとてつとてややくしく、前日に別のやり方を練習するには時間が足りなかった。それはあたかも彼が『いいかい、これが出来るけど、これにしよう』と言っているようだった。僕はニックを肩越しに見て、ニックがこういった『こうしたらどう？リズムが出て来ただろ。』(笑)。彼はリズムを変えようとしていて、それは僕をめちゃくちゃにした。そしてとにかくややくしくなることに気が付いた。というのは僕は3つのグループに入っていたから3つの違ったリズムで演奏しなくてはならなかった。(笑)分かるよね？そういうことだったんだ。本当にね。これは確かにスリルはあったけど、皮肉なスリルのようなものだった。それほど凄くもなかった。「僕らは再び一緒になった！」

DJ : 「で、定期的に再結成グループを見ることはあるのでしょうか？」

ボブ・シェーン: 「二度と見ることはないだろうね。僕が関係する限りね。(大きな声で笑う。) 多分あと25年間はね」

DJ : 「分かった。楽しみにしています。約束を守るよう捕まえておかなくては！でも多分、25年後も元気をもち続けなければならないためには、他にも言うべきことはあるのでしょうか」

BOB SHANE - Well, you got to figure, and I'm not feeling sorry for myself, essentially, because I really did the right thing, but I was involved in paying a lot of money to Dave Guard but when I did a stock trade-out in '76 and bought the name, I had to give my entire earnings and my entire stock in the corporation that I had built up all that time just for the name, when we originally had placed a much lesser figure on it. (Laughter) Just business-wise, you know, I'm going to be very protective about that."

DJ - "As well you should be as the one most responsible for..."

BOB SHANE - "I don't know if it was the guy in the 'Wall Street Journal' or who that said that Bob Shane had bought this thing and it was just a gravy train for all the other guys and I said, 'No, you've got to look at it a little differently. I already had an awful lot of my life invested in it and I went out and got a couple of partners that I KNOW for a FACT, are BETTER than the original group! I'm the one who call tell you that."

DJ - "That's right and maybe the only one."

BOB SHANE - "And they are BETTER and we are a BETTER group and work BETTER and feel BETTER in EVERY way than the old group did."

DJ - "Well, people will see that tonight at Carnegie Hall in a 25th anniversary concert for the benefit of SPCA. Who else might we expect to see on the stage tonight, guys?"

ROGER GAMBILL - "You can see Mary Travers, Tom Paxton, Bob Gibson, Josh White, Jr..."

ボブ・シェーン: 「さて、君も考えてほしい。僕は本質的に自分のことを気の毒とは思っていない。何故なら実際に正しいことをやってきたからだ。でもデイブ・ガードに大金を支払うことに巻き込まれてしまった。76年に株の売買を行いそしてグループの名前を購入した。たかが名前のために、稼いだもの全てと長い時間をかけて作り上げた会社(トリオ企画)の株全てを出さざるを得なかった。もともと名前の価格なんてもっと安く値踏みしたんだけどね。(笑)でもビジネスという観点では、身を守るということも重要だと思っている」

DJ : 「最も責任ある人同様にあなた自身も責任を持つ……」

ボブ・シェーン: 「よく分からないが、もしウォールストリートの間人か誰かだったら、ボブ・シェーンは名前を買った。それが他のメンバーにとってぼろもうけの口になるからだというだろう。僕は言ったよ。『違う。少しは違う見方をしたらどうだ。』僕は既にこの仕事に人生の大半をものすごく費やしてきた。そして2人のパートナーを得ることが出来た。僕は彼らがオリジナルグループより優れていることを事実として知っている。それを言えるのは僕だよ」

DJ : 「そうですね。多分唯一の人でしょう」

ボブ・シェーン: 「そう、3人は優れている、そして我々は優れているグループだ。昔のグループがやったより全ての面でより良い仕事そしてもっと良い気分になれる」

DJ : 「えーと、今夜は、SPCA(動物虐待防止協会)のための25周年コンサートですね。今夜のステージではどんなゲストを期待できますか？」

ロジャー・ギャンビル: 「マリー・トラバース、トム・パクストン、ボブ・ギブソン、ジョッシュ・ホワイト Jr ……」

BOB SHANE - "No, he says Josh White, now. I think he dropped the Junior."

ボブ・シェーン: 「いや、今はジョッシュ・ホワイト。既に Jr を捨てたんだ」

ROGER GAMBILL - "Is he getting that old?" (Laughter)

ロジャー・ギャンビル: 「そんなに年を取ったのか？」(笑)

BOB SHANE - "His father taught me how to play the guitar. Donnie, if you're listening, I'm sorry!" (LOL)

ボブ・シェーン: 「彼のお父さんからギターの弾き方を教わったんだ。ドニー、聞いていたらごめん！」(大きな声で笑う。)

DJ - "I have one more question, Bob, and all of you may contribute to this. Rock and roll, the British invasion, the Beatles in particular, that changed the gravy train of the Trio at the time, what was your response to it?"

DJ : 「もう一つ質問があります。ボブ、そして皆さん全員が関係していると思うのですが。ロックンロール、英国人の侵入、特にビートルズはその当時のトリオの楽にもうかる仕事を変えてしまったわけですが、その時の対応はどうだったのでしょうか？」

BOB SHANE - "We have always felt, right from the beginning, that we were just singing music. We got lucky with the sales. We have always been, primarily, a live act. That's our life. We enjoy working live. And in our peak years of the original group, in the sales of records, we still made more money off of the live performances."

ボブ・シェーン: 「仕事を始めたときから、我々は単に歌っているだけだといつも考えていた。営業的には幸運だった。我々は常にライブの舞台を第一に考えていた。これが生活だったし、ライブは楽しかった。そしてオリジナルグループの全盛期に、レコードの売り上げもあったけれど、我々は依然としてライブ演奏からお金をもっと手にしていた」

DJ - "I didn't know that."

DJ : 「それは知らなかったです。」

ROGER GAMBILL - "That part of the industry has changed completely."

ロジャー・ギャンビル: 「業界のその部分はすっかり変わってしまっている」

DJ - "In an indirect way, the Trio had an influence on rock and roll as well."

DJ : 「直接的ではないとしても、トリオはロックンロールにも影響を与えていましたね」

BOB SHANE - "Oh, boy! We've had virtually every major rock group that has been around for years, come up to us at one time or another and say, 'If it hadn't been for you guys, we would have never picked up guitars.' There are people who will say, 'Did you really teach Joe Walsh how to tune a guitar when he was thirteen in Hawaii?' And I said, 'Probably.'" (LOL)

ボブ・シェーン: 「勿論だ。実際に、長い間、僕らの周りには主要なロックグループがいて、昔は傍に来てこう言うんだ。「皆さんがいなかったら、決してギターを手には取ることにはなかったでしょう。」こう言う人達もいる。「本当にジョー・ウォルシュにギターチューニングの仕方を教えたんですか？彼がハワイで13歳の時」こう答えたよ。「多分ね」(大きな声で笑う。)

A Radio Interview May15, 1983

DJ - "I can't tell you what a thrill this was for me today. I thank you, so much, for taking your time out for this mixed bag. Is there something you can play for us in closing?"

BOB SHANE - "Sure."

ROGER GAMBILL - "What were we gonna do? Do you have a preference?"

DJ - "Oh, I could say 'Greenback Dollar' or I could say..."

ROGER GAMBILL - "There's only room in the studio for one guitar, that's the reason we don't have the full ensemble."

DJ - "How about your choice?"

ROGER GAMBILL - "Let's do the 'Merry Minuet.'"

DJ - "O. K."

BOB SHANE - "Sure."

(TRIO SINGS "THE MERRY MINUET.")

ROGER GAMBILL - "The proceeds to that song will go toward getting James Watts into the Sierra Club!"

DJ - "My thanks to the 1983 edition of the Kingston Trio. I will next see you gentlemen on stage tonight at Carnegie Hall."

ROGER GAMBILL - "Thank you, Pete. It was a delight."

(RECORDED SONG OF "GREENBACK DOLLAR" plays [by the Stewart Trio])

End of Interview

DJ : 「今日は本当にわくわくした1日でした。様々な事に時間をさいて頂きありがとうございます。最後に1曲お願いできますか？」

ボブ・シェーン: 「勿論」

ロジャー・ギャンビル: 「何をやろうか? 好きな曲ってある？」

DJ : 「えーと、「グリーンバックダラー」とか、あるいは・・・」

ロジャー・ギャンビル: 「スタジオはギター1本のスペースしかないから、ちゃんとしたアンサンブルは無理だね」

DJ : 「じゃあ、皆さんで決めてください」

ロジャー・ギャンビル: 「『メリーメニュエット』をやろう」

DJ : 「はい、分かりました」

ボブ・シェーン: 「いいよ」

(メリーメニュエットを歌う。)

ロジャー・ギャンビル: 「この曲を歌うとジェームス・ワット(蒸気機関車を発明)をシエラクラブ(自然保護団体)に加入させるような気分だ」

DJ : 「キングストリオの1983年版に感謝です。今夜、カーネギーホールで皆さんにお会いしましょう」

ロジャー・ギャンビル: 「ありがとう、ピート。楽しかった」

(レコードのグリーンバックダラーが流れる)

おしまい
